

1. DATOS BÁSICOS

Asignatura	Traducción Directa I Lengua C (Francés)
Titulación	Grado en Traducción y Comunicación Intercultural
Escuela/ Facultad	Ciencias Sociales
Curso	2º
ECTS	6
Carácter	Obligatoria
Idioma/s	Francés / Español
Modalidad	Presencial
Semestre	2
Curso académico	2025-2026
Docente	Dra. Clara Gómez Cortell

2. PRESENTACIÓN

Esta asignatura introduce al alumnado en la práctica de la traducción de textos generales auténticos del francés al español, procedentes de ámbitos como la política, la tecnología o la economía, y de géneros diversos (artículo de prensa, folleto, manual, etc.). Se trabajarán problemas traductológicos habituales, el uso adecuado de fuentes de documentación y tecnologías de traducción, así como la adaptación del método traductor al encargo y al contexto comunicativo.

3. COMPETENCIAS Y RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Competencias básicas:

- CB1: Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
- CB2: Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.

- CB3: Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
- CB4: Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
- CB5: Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.

Competencias transversales:

- CT1: Responsabilidad: Que el estudiante sea capaz de asumir las consecuencias de las acciones que realiza y responder de sus propios actos.
- CT2: Autoconfianza: Que el estudiante sea capaz de actuar con seguridad y con la motivación suficiente para conseguir sus objetivos.
- CT4: Habilidades comunicativas: Que el alumno sea capaz de expresar conceptos e ideas de forma efectiva, incluyendo la capacidad de comunicar por escrito con concisión y claridad, así como hablar en público de manera eficaz.
- CT5 - Comprensión interpersonal: Que el alumno sea capaz de realizar una escucha activa con el fin de llegar a acuerdos, utilizando un estilo de comunicación asertivo.
- CT8 - Iniciativa: Que el estudiante sea capaz de anticiparse proactivamente proponiendo soluciones o alternativas a las situaciones presentadas.
- CT9 - Planificación: Que el estudiante sea capaz de determinar eficazmente sus metas y prioridades definiendo las acciones, plazos y recursos óptimos requeridos para alcanzar tales metas.

Competencias específicas:

- CE1: Dominio instrumental de la lengua materna. Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C2 según el MCER¹, que especifica que:
 - Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee.
 - Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida.

¹ Consejo de Europa, *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Madrid 2003 ISBN 8466716181.

- Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad.
- Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE2: Dominio instrumental de una primera lengua extranjera (lengua B). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C1 del MCER, que especifica que:
 - Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos.
 - Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.
 - Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.
 - Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
 - Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE3: Dominio instrumental de una segunda lengua extranjera (lengua C). Al finalizar la carrera el estudiante habrá alcanzado el nivel C1 del MCER, que especifica que:
 - Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como de reconocer en ellos sentidos implícitos.
 - Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada.
 - Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales.
 - Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto.
 - Sabrá analizar, peritar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE5: Competencia cultural e intercultural
 - El estudiante sabrá utilizar la información sobre convenciones locales, normas de comportamiento y sistemas de valores que caracterizan las culturas de origen y de destino.
 - El estudiante será capaz de desempeñar un papel como mediador lingüístico desde el punto de vista intercultural, empresarial e interprofesional.
 - Podrá explicar y prevenir los posibles conflictos derivados de diferencias culturales.
- CE7 - Competencia traductora
 - El estudiante será capaz de reproducir textos en otra lengua al nivel requerido teniendo en cuenta su contexto social y su finalidad.
 - Será capaz de adecuar a la lengua de destino los medios de la lengua de origen: desarrollo de la capacidad de transferencia.
 - Sabrá valorar problemas de comprensión y producción textual.

- Sabrá verter un texto a la lengua de destino.
 - Podrá recibir, comprender y transmitir la producción científica escrita en las lenguas estudiadas.
 - Revisará con rigor para controlar, evaluar y garantizar la calidad de los textos producidos.
- CE8 - Competencia Interpretativa
 - El estudiante dominará las técnicas para la interpretación en diversas modalidades, distintos registros y tipos de textos.
 - Adquirirá conocimientos teóricos y metodológicos para el análisis e interpretación lingüísticos de textos o discursos, así como para su reformulación en otra lengua.
 - Sabrá aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de la interpretación.
 - Desarrollará capacidades comunicativas, interpersonales e interculturales.

Resultados de aprendizaje:

- RA1: Dominio instrumental de la lengua materna
- RA2: Dominio instrumental de la primera lengua extranjera (Lengua B)
- RA3: Dominio instrumental de la segunda lengua extranjera (Lengua C)
- RA4: Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información
- RA5: Competencia tecnológica
- RA6: Competencia traductora
- RA7: Competencia profesional y de gestión

En la tabla inferior se muestra la relación entre las competencias que se desarrollan en la asignatura y los resultados de aprendizaje que se persiguen:

Competencias	Resultados de aprendizaje
CB1, CB4, CT4, CT5, CE1	RA1: Dominio instrumental de la lengua materna
CB1, CB4, CT4, CT5, CE2	RA2: Dominio instrumental de la primera lengua extranjera (Lengua B)
CB1, CB4, CT2, CT4, CT5	RA3: Dominio instrumental de la segunda lengua extranjera (Lengua C)
CB1, CB3	RA4: Competencia documental, adquisición y procesamiento de la información
CB2	RA5: Competencia tecnológica

CB2, CB3, CT1, CT2, CT8, CE6, CE7, CE8	RA6 : Competencia traductora
CB2, CB3, CB5, CT1, CT2, CT8, CT9	RA7: Competencia profesional y de gestión

4. CONTENIDOS

Introducción a la traducción de textos generales auténticos que abordan diferentes temáticas (política, sistema educativa, tecnología, economía, etc.) y géneros (folleto, manual de instrucciones, garantía, artículo de prensa, texto publicitario, etc.). Identificación y análisis de problemas traductológicos habituales de la lengua C al español. Conocimiento y aplicación de la terminología y fraseología específicas de los temas que conforman el programa. Localización y utilización eficaz de las fuentes de documentación pertinentes con el fin de resolver problemas terminológicos y conceptuales. Adecuación del método traductor al encargo de traducción. Utilización eficaz de las tecnologías aplicadas a la traducción.

5. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE

A continuación, se indican los tipos de metodologías de enseñanza-aprendizaje que se aplicarán:

- Tareas comunicativas
- Clase magistral
- Aprendizaje Cooperativo
- Aprendizaje Basado en Problemas (ABP)
- Entornos de simulación
- Portafolios

6. ACTIVIDADES FORMATIVAS

A continuación, se identifican los tipos de actividades formativas que se realizarán y la dedicación en horas del estudiante a cada una de ellas:

Modalidad presencial:

Actividad formativa	Número de horas
Ejercicios prácticos	45h
Seminarios	25h
Estudio autónomo	70h
Tutoría	10h
TOTAL	150h

7. EVALUACIÓN

A continuación, se relacionan los sistemas de evaluación, así como su peso sobre la calificación total de la asignatura:

Modalidad presencial:

Sistema de evaluación	Peso
Pruebas de conocimiento*	50%
Exposiciones orales	10%
Trabajos individuales dirigidos	30%
Portafolio	10%
*Actividades cuya nota debe ser mayor o igual a 5 para poder aprobar la asignatura.	

Evaluación detallada de la modalidad presencial:

Sistema de evaluación	Peso
Pruebas de conocimiento	Prueba 1 (10%) Prueba 2 (20%) Prueba 3 (20%) 50%
Exposiciones orales	Defensa semanal de los encargos Participación activa Interacción con el trabajo del alumnado 10%
Trabajos individuales dirigidos	Trabajo final de traducción (libre elección) 30%
Portafolio	1 traducción por sesión (2 semanales) Evaluadas como entregado / no entregado 10%

En el Campus Virtual, cuando accedas a la asignatura, podrás consultar en detalle las actividades de evaluación que debes realizar, así como las fechas de entrega y los procedimientos de evaluación de cada una de ellas.

7.1. Convocatoria ordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 5,0 en las pruebas objetivas para que pueda hacer media con el resto de actividades.

En el caso de no obtener al menos 5/10 en la media de las pruebas escritas, la asignatura quedará suspendida y la nota que figure en las actas será equivalente a la nota suspensa en el examen.

La Universidad Europea de Valencia fija la evaluación continua como sistema de valoración de los conocimientos, las habilidades y las competencias básicas, generales, transversales y específicas de la titulación de Traducción y Comunicación Intercultural, de acuerdo con lo previsto Reglamento de evaluación de las titulaciones de Grado. A este respecto y a efectos del consumo de convocatorias el estudiante debe ser conocedor de que, si presenta cualquier sistema de evaluación previsto en la Guía de Aprendizaje, en la convocatoria ordinaria el alumno tendrá una calificación global de la asignatura, consumiendo por tanto convocatoria.

La asistencia presencial mínima para poder presentarse a la prueba de conocimiento final de la convocatoria ordinaria es del 70 %. La falta de acreditación por los medios propuestos por la universidad facultará al profesor a calificar la asignatura como suspensa en la convocatoria ordinaria, acorde al sistema de calificación. Aquellos alumnos que por incumplimiento de este requerimiento deban presentarse en convocatoria extraordinaria, deberán realizar cuantas actividades determine el docente para recuperar esta parte.

7.2. Convocatoria extraordinaria

Para superar la asignatura en convocatoria ordinaria deberás obtener una calificación mayor o igual que 5,0 sobre 10,0 en la calificación final (media ponderada) de la asignatura.

En todo caso, será necesario que obtengas una calificación mayor o igual que 5,0 en la prueba de recuperación, para que la misma pueda hacer media con el resto de actividades.

Se deben entregar las actividades no superadas en convocatoria ordinaria, tras haber recibido las correcciones correspondientes a las mismas por parte del docente, o bien aquellas que no fueron entregadas.

La nota de exposiciones orales no se podrá recuperar en el caso de seguimiento presencial de la asignatura, ya que se realizará durante el semestre y en el contexto de las traducciones semanales. Se conservará la nota salvo casos excepcionales.

- En caso de haber suspendido **algunas** de las partes y que esto conlleve una media por debajo del 5/10, la recuperación funcionará como en la convocatoria ordinaria. El apartado de Exposiciones orales no se podrá recuperar salvo en casos excepcionales indicados por la profesora.
- En caso de que el alumnado NO llegue al 50% de asistencia durante el semestre, la recuperación funcionará de la siguiente manera:

Sistema de evaluación		Peso
Pruebas de conocimiento	Prueba extraordinaria (única)	60%
Trabajos individuales dirigidos	Trabajo final de traducción (libre elección)	30%
Portafolio	Se recuperarán las traducciones que no se hayan realizado durante el semestre	10%

- *En los casos excepcionales en los que el alumnado en cuestión esté eximido de acudir a las clases por motivos justificados y comprobados por la coordinación de la asignatura y del Grado, siempre con el visto bueno de la profesora, la recuperación de la asignatura dependerá al 100% de la nota sacada en la Prueba Escrita final.
- En caso de que el alumnado apruebe las pruebas escritas en la Convocatoria Ordinaria pero suspenda la asignatura por la falta de entregas o de otros trabajos, figurará como NP en la Convocatoria Extraordinaria si no presenta los trabajos para su recuperación.

La Universidad Europea de Valencia fija la evaluación continua como sistema de valoración de los conocimientos, las habilidades y las competencias básicas, generales, transversales y específicas de la titulación de Traducción y Comunicación Intercultural, de acuerdo con lo previsto Reglamento de evaluación de las titulaciones de Grado. A este respecto y a efectos del consumo de convocatorias el estudiante debe ser conocedor de que en la convocatoria extraordinaria será la Prueba Objetiva de Conocimiento (POC) la que determine si consume convocatoria o no y en el supuesto excepcional de que únicamente tenga pendiente de superar sistema/s de evaluación que no sean la POC, será considerado NP si no lo/s presenta y obtendrá calificación numérica si presenta al menos uno de ellos.

8. CRONOGRAMA

En este apartado se indica el cronograma con fechas de entrega de actividades evaluables de la asignatura:

Actividades evaluables	Tipo de actividad	Fecha
Actividad: pruebas de conocimiento	Prueba escrita 1	Semana 7

Actividad: pruebas de conocimiento	Prueba escrita 2	Semana 14
Actividad: pruebas de conocimiento	Prueba escrita 3	Semana 19
Actividad: exposiciones orales	Defensa de traducción y participación activa	Semanas 2-17
Actividad: portafolio	Entrega de encargos semanales	Semanas 3-17
Actividad: trabajo individual dirigido	Encargo de traducción final	Semana 17

Este cronograma podrá sufrir modificaciones por razones logísticas de las actividades. Cualquier modificación será notificada al estudiante en tiempo y forma.

9. BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Diccionarios monolingües

- LE TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE INFORMATISÉ. <http://atilf.atilf.fr/>
- CNTRL: Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. <http://www.cnrtl.fr/>
- DICTIONNAIRE MULTIFONCTIONS DE TV5. <http://dictionnaire.tv5.org/dictionnaire>

Diccionarios bilingües

- <https://www.linguee.fr/francais-espagnol>
- <https://dictionnaire.reverso.net/espagnol-francais/>
- <https://en.pons.com/translate/french-spanish>
- <https://context.reverso.net/translation/spanish-french/>
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/espagnol-francais>
- <https://www.wordreference.com/fres/>

Recursos para el francés

- Conjugación de verbos franceses - Le Conjugueur: <https://leconjugueur.lefigaro.fr/>
- Gramática francesa – Reverso: <https://grammaire.reverso.net/>
- Conjugador verbos franceses – Reverso: <https://conjugueur.reverso.net/conjugaison-francais.html>

Otros recursos de interés en línea

- <http://buscon.rae.es/dpdl/>
- <http://esl.proz.com/search/>
- <https://iate.europa.eu/>
- <http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>
- <http://unterm.un.org/>
- <http://www.fundeu.es/>
- <http://www.lexicool.com>
- <http://www.linguee.com>
- <http://www.traductivo.com/recursos/>
- <https://www.wordreference.com/fres/>

Obras de consulta

- Agencia EFE (1995). Manual de español urgente, Madrid, Cátedra.
- Alvar Ezquerro y A.M. Medina Guerra (1995). Manual de ortografía de la lengua española. Barcelona, Vox.
- BASTIN, G. y CORMIER, M. (2007): Profession traducteur. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, « Profession ».
- BORDA, J M; ORTEGA, E; SAN GINÉS, P (2004): Prácticas de traducción español-francés con anotaciones y ejercicios léxico-gramaticales. Granada: Editorial Comares.
- BORDA, J M; ORTEGA, E; SAN GINÉS, P (2005): Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español/español-francés, con ejercicios. Granada: Editorial Comares.
- BORDA, J M; ORTEGA, E; SAN GINÉS, P (2006): Estructuras morfológicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Editorial Comares.
- BORDA, J M; ORTEGA, E; SAN GINÉS, P (2007): Estructuras léxicas en la traducción francés-español / español-francés, con ejercicios. Granada: Editorial Comares.
- BORDA, J. M. (2010): Nuevo Manual de traducción español-francés de textos periodísticos. Granada: Editorial Comares.
- BRUNETTI, M Y RAJAUD, V (2005): Traducir. Initiation à la pratique de la traduction. París: Armand Colin.
- CAMPOS PLAZA, N. Y ORTEGA ARJONILLA, E. (2005): Panorama de lingüística y traductología: aplicaciones a los ámbitos de la enseñanza del francés-lengua extranjera y de la traducción (francés español). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- CORPAS PASTOR, G. (2003): Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe). Granada: Comares.
- DORANGE, M. (2008): Initiation à la version et au thème espagnols. París: Hachette supérieur.
- DURAND GUIZIOU, M.-C. Y FLORES, J.-M. (2008): Aprender el francés y el español traduciendo la prensa: entrenamiento a la traducción. Málaga: Libros Encasa.
- GARCÍA YEBRA, V. (1997): Teoría y práctica de la traducción (2vols)- 3ªed. Madrid: Gredos.
- García Yebra, V., & Alonso, D. (1997). Teoría y práctica de la traducción (3ª rev ed.). Madrid: Gredos.
- GILE, D. (2005): La traduction, la comprendre, l'apprendre. Paris: PUF.
- Gómez Torrego, L. (1994). Manual de español correcto: Madrid, Arco/Libros.
- Hatim, B. (2010). Teoría de la traducción: Una aproximación al discurso. Barcelona: Ariel.
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.
- IMPRIMERIE NATIONALE (2002): Lexique des règles typographiques. 3ème édition.

- Lázaro Carreter, F. (1997). El dardo en la palabra. Barcelona, Galaxia Gutenberg. Círculo de lectores.
- Martínez de Sousa, J. (2001). Manual de estilo de la lengua española, Gijón, Ediciones Trea, S.L.
- Martínez de Sousa, J. (2004). Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón, Trea.
- Martínez de Sousa, J. (2007). Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas, Gijón, Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2010): Manual de estilo de la lengua española (MELE 3). 3ª edición. Gijón: Trea.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2014): Ortografía y ortotipografía del español actual (OOTEA 3). 3ª edición. Gijón: Trea.
- Seco, M. (1986). Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española. Madrid, Espasa Calpe.
- THOMAS, A.V. y DE TORO, M. (2007): Dictionnaire des difficultés de la langue française. Larousse.
- VERDEGAL, J. (2010): Me gusta traducir del francés. Curso de traducción general. Oviedo: Septem Ediciones.
- YLLERA, ALICIA Y OZAETA GÁLVEZ, MARÍA ROSARIO (2003): Estudios de traducción, francés-español. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

10. UNIDAD DE ORIENTACIÓN EDUCATIVA, DIVERSIDAD E INCLUSIÓN

Desde la Unidad de Orientación Educativa, Diversidad e Inclusión (ODI) ofrecemos acompañamiento a nuestros estudiantes a lo largo de su vida universitaria para ayudarles a alcanzar sus logros académicos. Otros de los pilares de nuestra actuación son la inclusión del estudiante con necesidades específicas de apoyo educativo, la accesibilidad universal en los distintos campus de la universidad y la equiparación de oportunidades.

Desde esta Unidad se ofrece a los estudiantes:

1. Acompañamiento y seguimiento mediante la realización de asesorías y planes personalizados a estudiantes que necesitan mejorar su rendimiento académico.
2. En materia de atención a la diversidad, se realizan ajustes curriculares no significativos, es decir, a nivel de metodología y evaluación, en aquellos alumnos con necesidades específicas de apoyo educativo persiguiendo con ello una equidad de oportunidades para todos los estudiantes.
3. Ofrecemos a los estudiantes diferentes recursos formativos extracurriculares para desarrollar diversas competencias que les enriquecerán en su desarrollo personal y profesional.
4. Orientación vocacional mediante la dotación de herramientas y asesorías a estudiantes con dudas vocacionales o que creen que se han equivocado en la elección de la titulación.

Los estudiantes que necesiten apoyo educativo pueden escribirnos a: orientacioneducativa.uev@universidadeuropea.es

11. ENCUESTAS DE SATISFACCIÓN

¡Tu opinión importa!

La Universidad Europea te anima a participar en las encuestas de satisfacción para detectar puntos fuertes y áreas de mejora sobre el profesorado, la titulación y el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Las encuestas estarán disponibles en el espacio de encuestas de tu campus virtual o a través de tu correo electrónico.

Tu valoración es necesaria para mejorar la calidad de la titulación.

Muchas gracias por tu participación.